

# Reclams Buch der deutschen Gedichte

Vom Mittelalter bis ins 21. Jahrhundert

Ausgewählt und herausgegeben von Heinrich Detering

Reclam



# Reclams Buch der deutschen Gedichte

Band I

4., durchgesehene und erweiterte Auflage

Alle Rechte vorbehalten

© 2007, 2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung bis S. 851: Friedrich Forssman, Kassel

Gestaltung des Schubers: Rosa Loy, Leipzig

Satz: Reclam, Ditzingen

Druck und buchbinderische Verarbeitung: GGP Media GmbH, Pößneck

Printed in Germany 2017

RECLAM ist eine eingetragene Marke

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-011090-4

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

## Vorwort 9

[Merseburger Zaubersprüche] 19 • [Lorscher Bienensegen] 19 • Notker III. von St. Gallen 20 • Der von Kürenberg 20 • Albrecht von Johansdorf 21 • Dietmar von Aist 23 • Friedrich von Hausen 24 • Heinrich von Morungen 25 • Heinrich von Veldeke 28 • [Du bist mîn, ich bin dîn] 29 • Hartmann von Aue 30 • Reinmar 30 • Walther von der Vogelweide 34 • Wolfram von Eschenbach 46 • Der Tannhäuser 48 • Neidhart 52 • Ulrich von Lichtenstein 55 • Mechthild von Magdeburg 57 • Konrad von Würzburg 59 • Frauenlob 61 • Johannes Hadloub 62 • Mönch von Salzburg 63 • Oswald von Wolkenstein 65 • Hans Rosenplüt 71 • Martin Luther 71 • Ulrich von Hutten 74 • Hans Sachs 77 • Philipp Nicolai 79 • Georg Rodolf Weckherlin 81 • Martin Opitz 83 • Simon Dach 85 • Johann Rist 91 • Friedrich Spee von Langenfeld 93 • Paul Gerhardt 96 • Paul Fleming 104 • Johann Klaj 110 • Andreas Gryphius 111 • Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau 129 • Philipp von Zesen 134 • Georg Neumark 137 • Sibylla Schwarz 138 • Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen 139 • Friedrich von Logau 141 • Angelus Silesius 143 • Sigmund von Birken 144 • Catharina Regina von Greiffenberg 146 • Laurentius von Schnüffis 147 • Daniel Casper von Lohenstein 148 • Christian Knorr von Rosenroth 148 • Hans Aßmann von Ab-schatz 150 • Quirinus Kuhlmann 150 • Christian Wernicke 157 • Johann Christian Günther 158 • Barthold Hinrich Brockes 160 • Johann Elias Schlegel 166 • Albrecht von Haller 166 • Ewald Christian von Kleist 167 • Friedrich von Hagedorn 169 • Christian Fürchtegott Gellert 170 • Johann Wilhelm Ludwig Gleim 171 • Magnus Gottfried Lichtwer 173 • Johann Peter Uz 174 • Anna Louisa Karsch(in) 175 • Christian Felix Weiße 176 • Gotthold Ephraim Lessing 177 • Gottlieb Konrad Pfeffel 178 • Friedrich Gottlieb Klopstock 178 • Abraham Gotthelf Kästner 197 • Edzard Mauritz zu Innhausen und Knyphausen 198 • Heinrich Wilhelm von Gerstenberg 199 • Moritz August von Thümmel 200 • Christian Friedrich Daniel Schubart 202 • Matthias Claudius 203 • Johann Gottfried Herder 207 • Leopold Friedrich Günther von Goeckingk 213 • Ludwig Heinrich Christoph Hölty 214 • Friederike Brun 215 • Gottfried August Bürger 216 • Johann Wolfgang Goethe 226 • Johann Wolfgang Goethe / Marianne von Willemer 260 • Johann Wolfgang Goethe 261 • Jakob Michael Reinhold Lenz 271 • Johann Heinrich Voß 272 • Wolfgang Amadeus Mozart 273 • Friedrich Schiller 274 • Johann Peter Hebel 298 • Friedrich Matthisson 299 • Dorothea Schlegel 300 • Jens Baggesen 301 • August Wilhelm Schlegel 302 • Friedrich Hölderlin 302 • Novalis 325 • Ludwig Tieck 332 • Heinrich von Kleist 335 • Clemens Brentano 335 • Achim von Arnim 352 • Achim von Arnim / Clemens Brentano 360 • Johann Gottfried Seume 363 • Sophie Mereau 366 • Karoline von Günderode 367 • Luise Hensel 368 • Dorothea Tieck 369 • Adelbert von Chamisso 370 • Helmina von Chézy 374 • Bettine von Arnim 375 • Justinus Kerner 376 • Ludwig Uhland 378 • Alexander von Blomberg 378 • Joseph von Eichendorff 379 • Franz Grillparzer 387 • Wilhelm Müller 387 • Friedrich Rückert 389 • August von Platen 392 • Annette von Droste-Hüls-

hoff 394 • Heinrich Heine 411 • Friedrich Hegemann 435 • Georg Friedrich Daumer 436 • Nikolaus Lenau 437 • Eduard Mörike 438 • Friedrich Hebbel 446 • Georg Büchner 447 • Ferdinand Freiligrath 448 • Georg Weerth 450 • Georg Herwegh 452 • Emanuel Geibel 454 • August Heinrich Hoffmann von Fallersleben 455 • Theodor Storm 456 • Gottfried Keller 461 • Klaus Groth 463 • Theodor Fontane 465 • Conrad Ferdinand Meyer 474 • Marie von Ebner-Eschenbach 478 • Wilhelm Busch 478 • Wilhelm Raabe 480 • Friedrich Nietzsche 481 • Christian Wagner 486 • Detlev von Liliencron 488 • Richard Dehmel 491 • Arno Holz 492 • Frank Wedekind 496 • Peter Hille 497 • Ricarda Huch 498 • Stefan George 499 • Hugo von Hofmannsthal 504 • Rainer Maria Rilke 508 • Gustaf Fröding 526 • Christian Morgenstern 527 • Jakob van Hoddis 529 • Paul Scheerbart 530 • Franz Werfel 531 • Franz Kafka 533 • Alfred Lichtenstein 534 • Albert Ehrenstein 535 • Ernst Stadler 536 • Erich Mühsam 538 • Georg Heym 539 • Georg Trakl 542 • August Stramm 545 • Johannes R. Becher 547 • Klambund 548 • Walter Hasenclever 548 • Hugo Ball 550 • Emmy Ball-Hennings 552 • Kurt Schwitters 553 • Hans Arp 555 • Raoul Hausmann 556 • Martin Buber 557 • Gertrud von Le Fort 558 • Robert Walser 558 • Konrad Weiß 559 • Paul Zech 560 • Rudolf Borchardt 560 • Hermann Hesse 566 • Joachim Ringelnatz 566 • Karl Kraus 569 • Berthold Viertel 570 • Kurt Tucholsky 570 • Claire Goll 572 • Peter Gan 574 • Oskar Loerke 576 • Josef Tress 577 • Else Lasker-Schüler 579 • Gottfried Benn 582 • Bertolt Brecht 595 • Elisabeth Langgässer 612 • Erich Kästner 614 • Friedo Lampe 620 • Friedrich Georg Jünger 622 • Fritz Brügel 623 • Walter Mehring 624 • Jesse Thoor 626 • Jochen Klepper 626 • Reinhold Schneider 628 • Georg Britting 629 • Josef Weinheber 631 • Theodor Kramer 632 • Albrecht Haushofer 633 • Gertrud Kolmar 634 • Selma Meerbaum-Eisinger 636 • Rose Ausländer 637 • Alfred Margul-Sperber 638 • Moses Rosenkranz 638 • Immanuel Weißglas 639 • Paul Celan 640 • Nelly Sachs 649 • Hans Sahl 650 • Hans Keilson 651 • Hilde Domin 652 • Mascha Kaléko 653 • Ernst Meister 653 • Christine Lavant 654 • Christine Busta 656 • Wilhelm Lehmann 656 • Peter Huchel 658 • Karl Krolow 659 • Stephan Hermlin 661 • Johannes Bobrowski 662 • Erich Fried 665 • Günter Eich 668 • Heinz Erhardt 671 • Marie Luise Kaschnitz 672 • H. C. Artmann 673 • Ingeborg Bachmann 675 • Ilse Aichinger 682 • Walter Höllerer 683 • Günter Grass 684 • Heinz Piontek 686 • Dieter Hoffmann 687 • Christa Reinig 687 • Margot Scharpenberg 688 • Eugen Gomringer 689 • Helmut Heißenbüttel 690 • Claus Bremer 691 • Günter Kunert 692 • Gerhard Rühm 692 • Franz Mon 693 • Konrad Bayer 693 • Ernst Herbeck 694 • Ernst Jandl 695 • Friederike Mayröcker 699 • Hertha Kräftner 702 • Elisabeth Borchers 702 • Eva Zeller 703 • Oskar Pastior 703 • Ludwig Greve 706 • Werner Kraft 708 • Dagmar Nick 708 • Tuvia Rübner 709 • Hans Magnus Enzensberger 710 • Walter Helmut Fritz 718 • Peter Hacks 718 • Peter Rühmkorf 719 • Manfred Peter Hein 723 • Friedrich Christian Delius 723 • Peter Handke 724 • Ruth Klüger 724 • Günter Herburger 725 • Helga M. Novak 726 • Rolf Dieter Brinkmann 728 • Jürgen Becker 732 • Nicolas Born 733 • Ror Wolf 734 • Christoph Meckel 736 • Wolf Biermann 738 • Reiner Kunze 739 • Johannes Kühn 740 • Wulf Kirsten 741 • Albert von Schirnding 743 • Adolf Endler 744 • Bruno Hillebrand 745 • Heinz

Czechowski 746 • Sarah Kirsch 747 • Eckart Kleßmann 753 • Wolfgang Hildesheimer 753 • Hans Dieter Schäfer 754 • Rainer Malkowski 755 • Gregor Laschen 756 • Guntram Vesper 756 • Karin Kiwus 756 • Reinhard Priessnitz 757 • Ludwig Fels 757 • Thomas Brasch 758 • Volker Braun 759 • Kito Lorenc 761 • Elke Erb 761 • Bert Papenfuß-Gorek 763 • Uwe Kolbe 763 • Heiner Müller 765 • Christian Saalberg 774 • Karl Mickel 774 • Joachim Sartorius 775 • Doris Runge 776 • Ulla Hahn 777 • Anne Duden 778 • Norbert C. Kaser 780 • Werner Söllner 781 • Thomas Rosenlöcher 782 • Friederike Roth 783 • Gerhard Falkner 783 • Said 784 • Franz Josef Czernin 785 • Michael Krüger 786 • Hugo Dittberner 787 • Christoph Wilhelm Aigner 788 • Robert Schindel 788 • Brigitte Oleschinski 789 • Dagmar Leupold 789 • Peter Waterhouse 790 • Lioba Happel 791 • Jan Koneffke 792 • Barbara Köhler 792 • Hans-Ulrich Treichel 793 • Harald Hartung 793 • Thomas Kling 796 • Durs Grünbein 803 • Robert Gernhardt 808 • Max Goldt 812 • Ulf Stolterfoht 813 • Oswald Egger 813 • Lutz Seiler 814 • Mirko Bonné 816 • Marcel Beyer 817 • Dirk von Petersdorff 820 • Arne Rautenberg 822 • Steffen Jacobs 824 • Michael Lentz 825 • Kerstin Hensel 825 • Norbert Hummelt 826 • Ulrike Draesner 826 • Ludwig Steinherr 828 • Marion Poschmann 828 • Christian Lehnert 831 • Monika Rinck 831 • Hendrik Rost 833 • Jan Wagner 834 • Nico Bleutge 837 • Daniela Danz 838 • Björn Kuhligk 840 • Steffen Popp 841 • Ulrike Almut Sandig 842 • Uljana Wolf 842 • Anja Utler 844 • Silke Scheuermann 845 • Nora Gomringer 846 • Ann Cotten 846 • Nora Bossong 847 • Clemens J. Setz 848 • Peter Rühmkorf 849 • Ernst Jandl 851

Mythologische Namen und Begriffe 853 • Autoren, Kurzbiographien, Gedichtnachweise 859 • Autorennamen 973 • Gedichtüberschriften und -anfänge 977



*Auswahl* Die vorliegende Anthologie enthält deutsche Gedichte aus gut dreizehn Jahrhunderten, die nach der (bei allem Respekt vor dem Kanon) unvermeidlich und entschlossen auch subjektiven Überzeugung des Herausgebers nicht nur als Zeitzeugnisse, sondern auch um ihrer eigenen literarischen Qualitäten willen gelesen und wiedergelesen zu werden verdienen. Und sie will zum Lyrik-Lesen einladen. Dabei ist, soweit der begrenzte Raum es zulässt, größtmögliche Mannigfaltigkeit angestrebt. Traditionsverliebte und avantgardistische, esoterische und unterhaltsame, übermütige und elegische Texte begegnen einander. Von den letzten Dingen ist dabei ebenso die Rede wie von Alltagserfahrungen, von Gott und der Welt wie vom Zahnarztbesuch. Dabei werden manchmal unverhoffte Nachbarschaften und Zusammenhänge sichtbar.

Gemessen am Reichtum und der Vielfalt des Gegenstandes freilich ist jede Auswahl zu klein und zu kurz. »Klein«, konstatiert Goethe in seiner Elegie auf seinen Weimarer Großherzog Carl August, »ist unter den Fürsten Germaniens freilich der meine, / Kurz und schmal ist sein Land, mäßig nur, was er vermag. / Aber« – und auch diese Mahnung hat der Herausgeber zu beherzigen versucht: »so wende nach innen, so wende nach außen die Kräfte / Jeder«. Allein schon die Mannigfaltigkeit der bereits vorhandenen Anthologien deutscher Poesie erleichtert die Pflichtenlast, die dieses Buch zu tragen hat.

Neben dem Klassischen und Kanonischen steht hier darum manches Vernachlässigte und Vergessene – neben dem auch das vermeintlich längst Vertraute sich womöglich in neuer, frischer Beleuchtung zeigt. Wer das Ineinander von spielerischer Leichtfüßigkeit und Todesahnung in der Poesie des Rokoko kennen lernen will, vernimmt es bei Friedrich von Hagedorn und Anna Louisa Karsch in bekannten Tonfällen – und in den Gelegenheitsversen Mozarts in ganz unverbrauchter Frische. Wer wissen möchte, wie sich die Aufklärungsdichtung im Alltag auswirken konnte, beim Park-Spaziergang zum Beispiel, findet eine Antwort in den Versen, mit denen der dichtende Freiherr zu Innhausen und Knyphausen seinen Landschaftsgarten sinnreich beschriftete.

Diese Fundstücke stehen für die vielen, die den Anthologien und damit der Nachwelt beinahe entgangen zu sein scheinen, weil ihre Lebens- und Sterbensumstände nicht nur ihre Kanonisierung, sondern überhaupt ihr Eingehen

ins kulturelle Gedächtnis behindert haben. So schiebt sich hier zwischen die großen Romantiker der kleine Friedrich Begemann, der vor seinem frühen Tod gerade noch einen Gedichtband mit spätoromantischen Versen veröffentlichten konnte, als Abschied eines Verspäteten von einer Epoche. So taucht unter den Expressionisten Josef Tress wieder auf, der mit seinen wüsten Gedichten aus dem Stricher- und Fixermilieu im Erscheinungsjahr 1933 gerade rechtzeitig zu spät kam. Und so steht Moses Rosenkranz, dessen dichterische Wege sich mit denen Paul Celans gekreuzt haben und der erst im Zuge des neuerwachten Interesses an der jüdischen Kultur der Bukowina wieder gedruckt und gelesen worden ist, in einer Reihe mit diesem und mit Rose Ausländer und Alfred Margul-Sperber. Gewiss hätten hier und da auch andere ihre Stelle einnehmen können. Aber die Aufgenommenen vertreten die vielen, die der Nachwelt allzu leicht entgangen wären.

Platz sollte auch dem Nonsens freigehalten werden und seinem Übergang in das, was Robert Gernhardt den »Megasense« genannt hat. Darum darf eine Probe aus Mörikes *Wispeliaden* so wenig fehlen wie Heinz Erhardts Ballade von der Made; darum steht Busch neben Nietzsche wie Morgenstern neben Arp oder Max Goldt neben Marcel Beyer. Auch die oft unterschätzten Dichtungen in Mundarten sollten wenigstens exemplarisch vertreten sein. (Der Wiedergabe der nicht weniger wichtigen Experimente in der Grenzzone von Text- und Bildkunst hingegen sind technische Grenzen gesetzt, weshalb sie hier nur in vergleichsweise wenigen Beispielen erscheinen.)

Bei alldem gibt es, und diese Trivialität verdient vielleicht doch Erwähnung, einige sehr lange und manche sehr kurze Gedichte in diesem Band – und das heißt auch: auffallend breiten oder schmalen Raum für die ausgewählten Texte eines Autors. Nun versteht sich, dass das Große nicht immer auch das Umfangreiche sein muss. Wo aber beides zusammenkommt: etwa in Gryphius' *Gedancken / Vber den Kirchhoff* oder Hölderlins *Brot und Wein* und seinen späten Hymnen, in Heiner Müllers *Mommsens Block* oder Klings *Manhattan Mundraum Zwei*, da sollten die Texte sich auch ungekürzt entfalten können. Aus ähnlichen Erwägungen wurde beispielsweise bei der Wahl zwischen zusätzlichen Einzelgedichten aus Goethes *Diwan* und einem strukturell verwandten Zyklus wie den *Chinesisch-deutschen Jahres- und Tageszeiten* dem letzteren der Vorzug gegeben – ohne dass mechanische Rückschlüsse von der Seitenzahl auf die Bedeutung eines Werkes statthaft wären. Der kürzeste Text

des Bandes, Jens Baggesens halbes Distichon, gewinnt eben aus seiner Kürze als Ein-Vers-Gedicht sein spezifisches Gewicht, nicht anders als Michael Lentz' philosophischer Zweizeiler oder Frauenlobs, des mittelalterlichen Meisters, mit drei Strophen (aber was für Strophen!) verblüffend dichter Nekrolog auf Konrad von Würzburg.

*Gespräch* Was hier für die Geschichte der deutschsprachigen Poesie hörbar gemacht werden soll, das ist mit Hölderlins schönem Wort aus der hier nachzulesenden *Friedensfeier* das »Gespräch«, das »wir sind«. Geführt wird es zwischen den Texten dieses Bandes, auf nähere oder weitere Entfernungen, im Wiederanklingen eines Motivs, im expliziten oder impliziten Antworten auf eine frühere Dichtung. Auf Matthias Claudius' Epitaph für seinen toten Hund (und einige weitere Hunde-Gedichte) antwortet aus dem Raumfahrtzeitalter Günter Kunerts apokalyptischer Blick auf die tote Hündin Laika in ihrer kreisenden Raumkapsel. Gleich neben Günter Eichs düsterer Prophezeiung der wiederkehrenden Pest stehen Heinz Erhardts komische Auftrittsverse aus der Adenauerzeit zum selben Thema. Hugo Dittberner schreibt dann ein Epitaph für diesen Günter Eich, und Jan Wagner dichtet an Eichs *Störtebeker* weiter. Allenthalben können sich Verbindungslinien abzeichnen, zwischen den wiederkehrenden Auseinandersetzungen mit Hölderlin oder Nietzsche beispielsweise oder den diversen Abendliedern, zwischen Annette von Droste-Hülshoffs Klage um eine tote Lerche und Rudolf Borchardts Gedicht auf eine angeschossene Schwalbe. Der erste Text der Sammlung, der Merseburger Zauberspruch von den rätselhaften »Idisen«, klingt im letzten, einem Gedicht unseres Zeitgenossen Peter Rühmkorf, wieder an – und so fort. Zu wünschen wäre, dass die Gespräche, die aus diesem Stimmengewirr heraus hörbar werden, nicht nur als Antworten des jeweils Späteren auf das Frühere wahrgenommen würden, sondern auch in Gegenrichtung, gegen den Strich der Chronologie: als Wiederkehr unabgegoltener Hoffnungen, unerfüllter Forderungen, überhörter Mahnungen. Hin- und Herblättern ist erwünscht.

Das Gespräch soll aber auch als ein *internationales* hörbar werden: als eines, das zwischen deutschsprachiger und nicht deutschsprachiger Poesie geführt wird. In diesem Buch ist Dichtung deutscher Sprache aus knapp anderthalb Jahrtausenden gesammelt – einer sich überdies fortwährend wandelnden Sprache –, nicht dichterischer Ausdruck eines irgendwie ›deutschen Wesens‹. Dar-

um bekommen Beispiele von Übersetzungen, Übertragungen, Nachdichtungen ein besonderes Gewicht. Die deutsche Literatur sollte hier, soweit das in einem *Buch der deutschen Gedichte* wenigstens exemplarisch zu vertreten war, ernstlich als Teil einer »Weltliteratur« im Goetheschen Sinne sichtbar werden – und dies umso mehr, als die Grenzen zwischen Übersetzung und eigenständigem Weiterdichten sich immer wieder als fließend erweisen. Wie Petrarca bei Martin Opitz schon in der Überschrift als Textvorlage des deutschen Muster-Sonetts kenntlich gemacht wird, so prägen die dunklen Bildwelten des Juan de la Cruz erklärtermaßen die dunklen Verse Quirinus Kuhlmanns. Herder vermittelt mittelalterliche nordische Volksballaden an zeitgenössische deutschsprachige Leser – unter ihnen Goethe, der aus diesem Stoff seinen *Erkönig* macht. Mörike bringt den ohne ihn längst vergessenen Humanisten Heinrich Meibom in anmutige deutsche Verse, Adelbert von Chamisso entdeckt die Gedichte Hans Christian Andersens für die deutsche Literatur. Während Erich Fried sich in Dylan Thomas vertieft, bringt Hermlin den Gesang Langston Hughes' vom Mississippi an die Spree. China, dessen Hof- und Schriftkultur Goethe noch aus weiter Ferne erahnt, wird ein Jahrhundert später, mit Klabunds freier Anverwandlung des *Li tai pe*, zum Traumland der Expressionisten; auf diese Vorgabe greift dann Brechts Laotse-Ballade zurück. Auch die Dichtungen der islamischen Kulturen finden nach Europa nicht nur durch Goethes *Diwan*, sondern bald auch durch Georg Friedrich Daumers in Vergessenheit geratene Nachdichtungen des Hafis, auch durch Platen und Rückert. Und die Gedichte poetischer Weltbürger wie Said oder Joachim Sartorius führen dieses Gespräch in unserer Gegenwart weiter.

Manchmal setzt sich das Gespräch auch zwischen den Übersetzern fort. Wie derselbe biblische Psalm hier darum in den Übertragungen Luthers und Martin Bubers zu lesen ist, so findet sich auch Shakespeares 18. Sonett, Liebeserklärung und Poetik zugleich, in vier Übersetzungsbeispielen – wenige beispielhafte von unzähligen Antworten deutschsprachiger Poesie auf zwei Welt-Dichtungen.

*Gegenwart* Anthologien wie diese haben immer eine Tendenz zur perspektivischen Verkürzung: Was uns zeitlich näher ist, sieht größer aus und nimmt mehr Raum ein. Gegen das, was Alexander Kluge den »Angriff der Gegenwart auf die übrige Zeit« genannt hat, steht hier der Versuch, die Toten zu Wort kommen zu lassen und sie mit den noch Lebenden in eine möglichst lebhaft

Wechselrede zu bringen (denn wie Erich Kästner in einem hier nicht aufgenommenen Gedicht bemerkt hat: »Wer noch nicht starb, dem steht es noch bevor«). Je näher die Gegenwart rückt, desto schwerer fällt die Auswahl, weil der Abstand am geringsten und die Befangenheit am größten ist. Gerade hier schien darum besondere Beschränkung erforderlich. Unbedingt aber sollten am Ende verheißungsvolle Aufbrüche zumindest angedeutet werden, in Arbeiten etwa von Ulrike Draesner und Silke Scheuermann, Jan Wagner und Uljana Wolf. Exemplarisch sind auch sie; der Umfang des Fehlenden ist auch hier, unvermeidlich, groß.

*Grenzfälle* Kategorische Grenzen sind nur vorsichtig gezogen worden. Politische und andere Zeitgenossenschaft sollte hier, in der Poesie, als *poetische* sicht- und hörbar werden. Es gibt gute Gründe für eine stärkere Betonung des primär Dokumentarischen, wie sie etwa für Karl Otto Conradys Anthologie eine große Rolle spielt, in der Freiligraths *Hurra, Germania!* ebenso erscheint wie Dietrich Eckarts *Deutschland, erwache!*. Die vorliegende Auswahl zieht hier engere Grenzen ästhetischer Gewichtung, soll innerhalb dieser aber geschichtliche Erfahrungen zu Gehör bringen.

Parodien werden nur ausnahmsweise aufgenommen, dort nämlich, wo sie aus dem parodistischen Spott auf die alten Texte neue Positionen gewinnen; andernfalls wäre die Zahl der in Frage kommenden Texte im 20. Jahrhundert allzu sehr angewachsen (weshalb selbst Robert Neumanns fremde Federn hier leider fehlen). Aber ohne Pastiches und Kontrafakturen konnte es gar nicht abgehen, von Brechts Kirchenlied-Bearbeitungen bis zu seinem anti-idealistischen Sonett auf Schillers *Bürgschaft*, Peter Hacks' Dialog mit Barthold Hinrich Brockes' Gartenentzückungen, Erich Kästners Umdichtung von Goethes Mignon-Lied und Heinz Czechowskis Wiederaufnahme von Klopstocks unversehens wieder aktueller Ode *Mein Irrtum* und Volker Brauns Wiederaufnahme von Klopstocks *Sie, und nicht wir*: In jedem dieser Fälle wird im bewundernden und respektlosen Umgang mit dem Vorgeprägten das zeitgemäß Neue gesagt.

Aus demselben Grund sind auch ›Volkslieder‹, Chansons, Songs nur so weit berücksichtigt worden, wie sie in den Kanon der Schriftkultur eingegangen sind: in der Fassung des Mönchs von Salzburg, in Herders und Goethes Bearbeitungen und in Arnims und Brentanos Mischtexten aus dem *Wunder-*

*horn*, in den Kinderliedern Geibels und August Heinrich Hoffmanns von Fallersleben oder in der *song poetry* Wolf Biermanns. Andernfalls hätte es, in Anbetracht der gegenüber etwa den später vertonten Gedichten Heines oder Wilhelm Müllers grundsätzlich anderen Text-Musik-Beziehungen, eine ganz andersartige Auswahl werden müssen.

Auch Balladen, als episch-dramatisch-lyrisches Misch-Genre – als das also, was Goethe das »Ur-Ei« der Gattungen nannte –, sind vergleichsweise sparsam, aber eben doch aufgenommen worden: Gottfried August Bürgers *Lenore* durfte so wenig fehlen wie zumindest Proben der großen Balladen der Weimarer Klassik oder, im 20. Jahrhundert, Kästners, Brechts oder Ror Wolfs. Dass manche Leser dafür Agnes Miegel oder Böttchers von Münchhausen vermissen werden, ist (auch) den Vorlieben und Abneigungen des Herausgebers zuzuschreiben.

Diesen Vorlieben wiederum war im Weglassen leicht, im Wunsch nach weiteren Aufnahmen hingegen nur selten befriedigend zu folgen. Wie viele Gedichte Walthers und Gryphius', Goethes oder Celans, Rückerts oder Grünbeins mit vollem Recht Anspruch darauf anmelden könnten, aufgenommen zu werden, wird jedem Leser unübersehbar sein – zu schweigen von den Dichtern, die unter dem Zwang zur Auswahl überhaupt nicht selbst zu Wort kommen, sondern Mitstreiter oder Nachbarn für sich mitreden lassen müssen. Die alte Übersetzerweisheit »Üb ersetzen!« galt hier erst recht. Leitend für die Auswahl aus den Texten der aufgenommenen Autoren war das Bemühen, spezifische Themen und Genres zu dokumentieren und charakteristische Tonfälle hörbar zu machen.

*Reihenfolge* Die Anordnung der Texte stellt einen Kompromiss dar zwischen der Chronologie der Autoren, der Chronologie der Gedichte und Erwägungen der Komposition. Im Zweifelsfall gab als einfachstes Ordnungskriterium der Geburtsjahrgang, also die Generationenzugehörigkeit, den Ausschlag. Texte eines Autors stehen in der Regel zusammen, auch wenn das bei manchen über viele Jahre Produktiven, vor allem angesichts der Lebens- und Schreibensläufe im 20. Jahrhundert, zu gewissen Verzerrungen führen muss. Innerhalb dieser Gruppen von Gedichten desselben Autors gilt im Allgemeinen ebenfalls die Chronologie als Faustregel; Ausnahmen werden nur dort gemacht, wo es thematisch besonders sinnvoll scheint. So rückt beispielsweise

der weltliche Epigrammatiker Friedrich von Logau an die Seite des geistlichen Epigrammatikers Angelus Silesius, so findet sich Goethes *Die Metamorphose der Pflanzen* chronologisch verspätet, aber sachlich geboten, neben seiner Betrachtung von Schillers Schädel. Auch folgt Hofmannsthal aus einleuchtenden Gründen unmittelbar auf Stefan George – gerade hier sollte nicht der Altersabstand den Ausschlag geben.

Diese einfache Chronologie hat den Vorzug, dass sie die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen hervortreten lässt, das Neben- und Gegeneinander der Themen in einem Zeitalter. Pfefferl und Klopstock behandeln nebeneinander dasselbe Thema, und sie unterscheiden sich doch so voneinander wie eben das Rokoko und die späte Empfindsamkeit. Seite an Seite finden sich die Nüchternheit Seumes und die Träume der Spätromantiker, die fröhlichen Kinderverse Geibels und die Vergänglichkeitsangst Theodor Storms. Zwischen Herwegh und Freiligrath steht, etwas einsam und verloren, das purpurrote Männlein des Hoffmann von Fallersleben im deutschen Walde, ganz still und stumm; und Erich Mühsams subproletarisches »Lumpenpack« treibt sich zwischen Rilkes Engeln herum. Auf Josef Weinhebers Klage und Selbstanklage folgt das *Requiem für einen Faschisten*, das der einstige Freund Theodor Kramer dann für den Selbstmörder schrieb. Sichtbar werden sollen, wo es zum besseren Verständnis erforderlich scheint, auch Genealogien, der Weg zu Paul Celans Todesfuge etwa, der durch Czernowitz und Bukarest führt.

*Wörterklärungen und Einrichtung der Texte* Immer wieder und auf unterschiedlichsten Wegen wird in diesen Gedichten die Sprache bis an den Rand des Sprachmöglichen geführt – von Frauenlobs geblühtem Stil und den Visionen Mechthilds von Magdeburg bis zu Celan und Waterhouse, von den Schreib-Experimenten Philipp von Zesens bis zu denen Friederike Mayröckers, von Raoul Hausmann und Kurt Schwitters bis zu Gerhard Rühm und Franz Mon und Oskar Pastior. »Sprachspeicher« hat Thomas Kling seine Anthologie sprachexperimenteller deutscher Poesie mit einem glücklich gewählten Ausdruck überschrieben und damit auf den medialen Begriff gebracht, was eigentlich jede Anthologie sein soll.

Schon diesseits aller Experimente aber bedürfen viele Wörter und Begriffe für heutige Leser eines Kommentars. Erläutert werden: nicht mehr ohne Weiteres als bekannt voraussetzende Bibelzitate (die im Kommentar nach den

Loccumer Richtlinien abgekürzt angegeben werden) und veraltete oder in ihrer Bedeutung signifikant gewandelte Wörter. Dass »zeitig« im Barock »mit der Zeit«, dass »lispeln« im 18. Jahrhundert »flüstern« und »Vorsicht« die »Vorsehung« bedeutet, das bedarf ebenso der Erläuterung wie der Umstand, dass der »sokratische Becher« bei Klopstock nicht den tödlichen Schierlingsbecher meint. Mythologische Namen und Begriffe werden zur Vermeidung von Wiederholungen im Anhang erklärt. Ebenfalls im Anhang finden sich pointierte Kurzcharakterisierungen der Autoren und lyrischen Œuvres; sie sollen helfen, das einzelne Gedicht im Kontext von Zeit und Werk zu verstehen.

Der Reiz des Geheimnisvollen aber soll den Texten durch diese Erläuterungen nicht genommen werden. In einem Essay erzählt Thomas Mann von seiner ersten Lektüre der Gedichte Chamisso's im Lübecker Katharineum: »Gedehnte Verse erzählten von Abdallah mit den achtzig Kamelen. Der Derwisch trat zu ihm (um so gespenstischer in unseren Augen, als wir nicht ganz genau wußten, was das war: ein Derwisch)«. Unheimlich sei ihm damals »die ›freche Buhle‹« erschienen, »die in der Tat so frech war, in Schuhen aus feinem Weizenbrot einherzugehen, – und um so verteufelter erschien uns das Frauenzimmer, als wir nicht ganz genau wußten, was das sei: eine Buhle.« Um solche Reize nicht zu zerstören, wird nicht annotiert, was sich auch in einem einbändigen Konversationslexikon auffinden lässt; auch auf die Auflösung von Rätseln und die Aufhellung von Dunkelheiten wird verzichtet, wenn sie zum Reiz eines Textes gehören.

Die Wahrung der Aura eines Gedichtes galt ebenso und besonders für die Einrichtung der Texte. Behutsam normalisiert wird, wie in den für diese Zeit überwiegend zugrunde gelegten Reclam-Ausgaben, erst ab dem 18. Jahrhundert, hier beginnend mit Johann Elias Schlegel (1719–1749). Das bedeutet jedoch: unter strikter Wahrung des Lautstands, der Interpunktion, der Zusammen- und Getrenntschreibung (rechtspflichtige Texte werden selbstverständlich zeichentreu aus den verbindlichen Vorlagen übernommen. Eine kleine Pfeilspitze > am Seitenende zeigt an, dass auf der nächsten Seite die Strophe ohne Unterbrechung durch eine Leerzeile fortläuft; in eckigen Klammern stehen später hinzugefügte Gedichtüberschriften vom Autor oder anderen und sonstige Ergänzungen durch den Herausgeber). Umso mehr Wert ist bei der Wiedergabe der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Texte darauf gelegt worden, die kulturelle Distanz dieser fernen und fremden Epochen schon im

Schriftbild der Texte kenntlich zu machen. Walthers von der Vogelweide »Herzeliebez frouwelîn« ist als »Herzliebe kleine Herrin« weniger betörend, und Martin Opitz' »Jetzund kömpt die Nacht herbey« würde als »Und jetzt kommt die Nacht herbei« ganz anders daherkommen.

Und schließlich gilt wie für jede Anthologie, die Seite für Seite vor der Qual der Wahl steht, so auch für diese die tröstliche Maxime: Es ginge auch anders – aber so geht's auch.



## [Merseburger Zaubersprüche]

1. Eiris sazun idisi, sazun hera duoder.  
 suma hapt heptidun, suma heri lezidun,  
 suma clubodun umbi cuoniouuidi:  
 insprinc haptbandun, inuar uigandun. H.
  
2. Phol ende uuodan uuorun zi holza.  
 du uuart demo balderes uolon sin uuoz birenkit.  
 thu biguol en sinthgunt, sunna era suister;  
 thu biguol en friia, uolla era suister;  
 thu biguol en uuodan, so he uuola conda:  
 sose benrenki, sose blutrenki, sose lidirenki:  
 ben zi bena, bluoet zi bluoda,  
 lid zi geliden, sose gelimida sin.

1. Einst saßen die Idisen, sie saßen hier und dort. / Einige hefteten, einige hemmten das Heer, / einige klaubten an den Fesseln. / Entspringe den Fesseln, entweiche den Feinden. H. // 2. Phol und Wodan führen in den Wald. / Da wurde dem Fohlen des Balder sein Fuß verrenkt. / Da beschwor ihn Sinthgunt und Sunna, ihre Schwester, / da beschwor ihn Freia und Volla, ihre Schwester, / da beschwor ihn Wodan, so gut er konnte: / Wie Knochenverrenkung, so Blutverrenkung, so Gliederverrenkung; / Knochen zu Knochen, Blut zu Blut, / Glied zu Glied, auf dass sie zusammengefügt seien.

## [Lorscher Bienensegen]

Kirst, imbi ist hucze! nu fliuc du, uihu minaz, hera  
 fridu frono in godes munt heim zi comonne gisunt.  
 sizi, sizi, bina: inbot dir sancte maria.  
 hurolob ni habe du: zi holce ni fluc du,  
 noh du mir nindrinnes, noh du mir nintuuinnest.  
 sizi uilu stillo, vuirki godes uuillon.

Christus, der Schwarm ist heraus! Nun flieg du, mein Tier, herbei, / im Frieden des Herrn und mit dem Schutz Gottes komm gesund heim. / Setz dich, setz dich, Biene: Das gebietet dir die heilige Maria. / Erlaubnis hast du keine: In den Wald flieg nicht du, / weder entrinnst du mir, noch entweichst du mir. / Sitz ganz still, führe Gottes Willen aus.

---

NOTKER III. VON ST. GALLEN

[Das Vaterunser]

Fater unser, dû in himile bist, Dîn námo uuerde geheiligot.  
 Dîn rîche chome. Dîn uuillo gescéhe. in erdo fone menniscon. also in  
 himile fone angelis.  
 Vnser tágelicha brôt. kib uns hiûto.  
 Vnde únsere sculde belâz uns. also ouh uuir belazen unseren sculdigen.  
 Vnde in chorunga nelêitest dû únsih. Núbe lôse unsih fône ubele.

Vater unser, der du im Himmel bist, dein Name werde geheiligt. / Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, auf der Erde bei den Menschen, so auch im Himmel bei den Engeln. / Unser tägliches Brot gib uns heute, / und unsere Schuld erlasse uns, wie auch wir unseren Schuldigern erlassen. / Und in Versuchung führe uns nicht, sondern erlöse uns von dem Übel.

---

DER VON KÜRENBERG

Ich zôch mir einen valken mêre danne ein jâr.  
 dô ich in gezamete als ich in wolte hân,  
 und ich im sîn gevidere mit golde wol bewant:  
 er huob sich ûf vil hôhe und floug in anderiu lant.  
 Sît sach ich den valken schône fliegen.  
 er fuorte an sînem fuosse sîdîne riemen  
 und waz im sîn gevidere alrôt guldîn.  
 got sende si zesamene, die gelieb wellen gerne sîn!«

›Länger als ein Jahr lang richtete ich mir einen Falken ab. / Als ich ihn gezähmt hatte, wie ich ihn haben wollte, / und ihm sein Gefieder schön mit Goldfäden durchwunden hatte: / da erhob er sich in große Höhe und entflog in andere Länder. // Seither sah ich den Falken herrlich fliegen. / Er führte an seinem Fuß Seidenbänder / und sein Gefieder war über und über rotgolden: / Gott bringe die zusammen, die einander innig lieb haben wollen!«

zôch mir einen valken: Falkenbeiz, ein Vergnügen der Adligen.

---

ALBRECHT VON JOHANDSDORF

Ich vant si âne huote  
 die vil minneclîche eine stân.  
 jâ, dô sprach diu guote:  
 ›waz welt ir sô eine her gegân?‹  
 »Vrowe, ez ist alsô geschehen.«  
 ›sagent, war umbe sint ir her? des sult ir mir verjehen.‹

›Mînen senden kumber  
 klage ich, liebe vrowe mîn.«  
 ›wê, waz sagent ir tumber?  
 ir mugent iuwer klage wol lâzen sîn.‹  
 »Vrowe, ich enmac ir niht enbern.«  
 ›sô wil ich in tûsent jâren niemer iuch gewern.‹

›Neinâ, küniginne!  
 daz mîn dienst sô iht sî verlorn!«  
 ›ir sint âne sinne,  
 daz ir bringent mich in selhen zorn.‹  
 »Vrowe, iuwer haz tuot mir den tôt.«  
 ›wer hât iuch, vil lieber man, betwungen ûf die nôt?‹

›Daz hât iuwer schoene,  
 die ir hânt, vil minneclîchez wîp.«  
 ›iuwer süezen doene  
 wolten krenken mînen staeten lîp.‹

>

»Vrowe, niene welle got.«  
 ›wert ich iuch, des hetet ir êre; sô waer mîn der spot.«  
 »Sô lânt mich noch geniezen,  
 daz ich iu von herzen ie was holt.«  
 ›iuch mac wol verdriezen,  
 daz ir iuwer wortel gegen mir bolt.«  
 »Dunket iuch mîn rede niht guot?«  
 ›jâ si hât beswaeret dicke mînen staeten muot.«  
 »Ich bin ouch vil staete,  
 ob ir ruochent mir der wârheit jehen.«  
 ›volgent mîner raete,  
 lânt die bete, diu niemer mac beschehen.«  
 »Sol ich alsô sîn gewert?«  
 ›got der wer iuch anderswâ, des ir an mich dâ gert.«  
 »Sol mich dan mîn singen  
 und mîn dienst gegen iu niht vervân?«  
 ›iu sol wol gelingen,  
 âne lôn sô sult ir niht bestân.«  
 »Wie meinent ir daz, vrowe guot?«  
 ›daz ir dest werder sint unde dâ bî hœchgemuot.«

Ich traf die Schöne, wie sie ohne / Aufpasser alleine dastand. / Ja, und da sagte sie: / »Was kommt Ihr denn so alleine hergegangen?« / »Herrin, das fügte sich eben so.« / »Sagt, warum seid Ihr hier? Ihr solltet mir das gestehen.« // »Meinen sehnsuchtsvollen Schmerz / beklage ich, meine liebe Herrin.« / »Ach, was sagt Ihr da so unbesonnen? / Ihr könntet Eure Klage auch unterlassen.« / »Herrin, ich kann nicht auf sie verzichten.« / »Dann will ich auch in tausend Jahren Euch nicht erhören.« // »Nein, meine Königin! / Dass mein Dienst so nutzlos sein kann!« / »Ihr seid von Sinnen, / dass Ihr mich so erzürnt.« / »Herrin, Eure Abweisung tötet mich.« / »Wer hat Euch, lieber Mann, in solche Not gestürzt?« // »Das tat die Schönheit, / die Ihr habt, liebreizendste Frau.« / »Eure verführerischen Töne / wollten meine Standhaftigkeit ins Wanken bringen.« / »Herrin, keineswegs, bei Gott.« / »Würde ich Euch erhören, so hättet Ihr Anerkennung; mir bliebe die Missachtung.« // »So lasst mich doch noch Nutzen davon haben, / dass ich Euch von Herzen immer untertan war.« / »Dessen werdet Ihr noch überdrüssig werden, / mich so mit gedrechselten Worten zu bombardieren.« / »Stört Euch das, was ich sage?« / »Ja, denn es bringt meine

Standhaftigkeit in Gefahr!« // »Ich bin auch sehr standhaft, / falls Ihr geruhen würdet, mir die Wahrheit zu sagen.« / »Folgt meinen Ratschlägen, / und lasst die Bitte, die künftig unterbleiben soll.« / »So werde ich also erhört?« / »Gott möge Euch anderswo gewähren, was Ihr jetzt von mir wünscht.« // »So hat also mein Singen und mein Dienst / bei Euch keinen Erfolg?« / »Ihr sollt durchaus etwas davon haben, / ohne Entlohnung braucht Ihr nicht zu bleiben.« / »Wie meint Ihr das, schöne Herrin?« / »Dass Ihr dadurch edler und gleichzeitig hochgemut werdet.«

---

DIETMAR VON AIST

›Slâfest dû, friedel ziere?  
wan weket uns leider schiere.  
ein vogellîn sô wolgetân  
daz ist der linden an daz zwî gegân.«

»Ich was vil sanfte entslâfen –  
nû rüefestû, kint, wâfen.  
lieb âne leit mag niht sîn.  
swaz dû gebiutest, daz leiste ich, friundîn mîn.«

Diu frouwe begunde weinen:  
›dû rîtest hinnen und lâst mich eine.  
wenne wilt dû wider her zuo mir?  
owê, dû füerest mîne fröide sant dir!«

›Schläfst du, schöner Geliebter? / Zu meinem Kummer weckt man uns bereits. / Ein schönes Vöglein / ist auf den Lindenweig geflattert.« // »Ich war sehr angenehm eingeschlafen – / nun schlägst du, Mädchen, Alarm. / Liebe ohne Leid kann es nicht geben. / Alles, was du willst, das tu ich, meine Freundin.« // Die Dame fing an zu weinen: / ›Du reitest weg und lässt mich allein. / Wann willst du wieder zurückkommen? / Oweh, du nimmst meine Freude mit dir fort.«

Mîn herze und mîn lîp, diu wellent scheiden,  
 diu mit einander wâren nû manige zît.  
 der lîp wil gerne vehten an die heiden,  
 sô hât iedoch daz herze erwellet ein wîp  
 vor al der werlt, daz muot mich iemer sît,  
 daz siu einander niht volgent beide.  
 mir habent diu ougen vil getân ze leide.  
 got eine müeze scheiden noch den strît.

Sît ich dich, herze, niht wol mag erwenden,  
 dune wellest mich vil trûreclîchen lân,  
 sô bitte ich got, daz er dich geruoche senden  
 an eine stat, da man dich wol welle enpfân.  
 ôwê wie sol ez armen dir ergân,  
 wie getorstest du eine an solhe nôt ernenden.  
 wer sol dir dîne sorge helfen enden  
 mit triuen als ich hân getân?

Ich wânde ledig sîn von solicher swære,  
 dô ich daz criuce in gotes êre nan.  
 ez wære ouch reht, daz ez alsô wære,  
 wan daz mîn stætekeit mir sîn verban.  
 ich solte sîn ze rehte ein lebendig man,  
 ob ez den tumben willen sîn verbære.  
 nû sihe ich wol, daz im ist gar unmære,  
 wie ez mir süle an dem ende ergân.

Nieman darf mir wenden daz ze unstæte,  
 ob ich die hazze, die ich dâ minnet ê.  
 swie ich si geflêhet oder gebæte,  
 sô tuot si reht als ob siz niht verstê.  
 mich dunket reht wie ir wort gelîche gê,  
 reht als ez der sumer von triere tæte.  
 ich wære ein gouch, ob ich ir tumpheit hæte  
 für guot. ez engeschiht mir niemer mê.

Mein Herz und mein Leib, die wollen sich trennen, / die beieinander waren nun schon lange Zeit. / Der Leib will gerne fechten gegen die Heiden, / dagegen hat jedoch das Herz eine Frau erwählt / vor aller Welt. Das quält mich immerfort seither, / dass sie beide einander nicht folgen. / Mir haben die Augen viel Leid angetan. / Gott allein wolle den Konflikt noch lösen. // Nachdem ich dich, Herz, nicht gut (davon) abbringen kann, / dass du mich recht traurig fortlassen willst, / so bitte ich Gott, dass er dich zu senden geruhe / an eine Stätte, wo man dich gut empfangen möge. / O weh, wie wird es dir Armem ergehen, / wie getrauest du dich, allein einen solchen Kampf zu wagen! / Wer soll dir deine Sorgen enden helfen / in (rechter) Treue, wie ich (es) getan habe? // Ich glaubte frei zu sein von solcher Beschwarnis, / als ich das Kreuz zu Gottes Ehre nahm. / Es wäre auch rechtens, wenn es so wäre, / wenn nicht meine Beständigkeit mir dies missgönnte. / Ich könnte, wie es sich gehört, ein ganzer Mann sein, / wenn es seinen törichten Willen aufgäbe. / Nun sehe ich wohl, dass ihm gänzlich gleichgültig ist, / wie es mir am Ende ergehen wird. // Niemand darf mir das als Unbeständigkeit vorwerfen, / wenn ich die hasse, die ich da ehemals liebte. / Wie immer ich sie anflehte oder mit Bitten beschwor – / sie tut doch gerade so, als ob sie es nicht verstehe. / Mir kommt es geradezu vor, als ob ihre Worte sich verhielten / gerade so, wie es der Sommer von Trier täte. / Ich wäre ein Narr, wenn ich ihre Launenhaftigkeit hielte / für gut. Dies widerfährt mir niemals mehr.

---

#### HEINRICH VON MORUNGEN

Leitliche blicke unde grôzliche riuwe  
 hânt mir daz herze und den lîp nâch verlorn.  
 mîn alte nôt die klagte ich vür niuwe,  
 wan daz ich vürhte der schimpfaere zorn.  
 Singe aber ich dur die, diu mich vröwet hie bevorn,  
 sô velsche dur got nieman mîne triuwe,  
 wan ich dur sanc bin ze der welte geborn.

Maniger der sprichet »nu sehent, wie der singet!  
 waere ime iht leit, er taete anders danne sô.«  
 der mac niht wizzen, waz mich leides twinget.  
 nu tuon aber ich rehte, als ich tet aldô.  
 Dô ich in leide stuont, dô huop sî mich gar unhô.  
 diz ist ein nôt, diu mich sanges betwinget.  
 sorge ist unwert, dâ die liute sint vrô.